

Elhuyar ha creado un portal en euskera de ciencia y tecnología

Zientzia.net: la posibilidad de consultar más de 2.300 artículos de ciencia y tecnología

Elhuyar ha puesto en marcha un nuevo portal en euskera especializado en temas de ciencia y tecnología en la dirección www.zientzia.net. El portal está repleto de contenidos y ofrece la posibilidad de consultar las últimas noticias del mundo de las ciencias.

El sitio [zientzia.net](http://www.zientzia.net) incluye las novedades que se van produciendo diariamente en este ámbito y, junto con los contenidos elaborados por Elhuyar, permite el acceso a otras noticias elaboradas en el extranjero.

Por otra parte, a través de un buscador el usuario puede acceder a los números de la revista *Elhuyar Zientzia eta Teknika*, o consultar el diccionario temático por medio de *Zientzia eta Teknologiareen Hiztegi Entziklopedikoa*. Este diccionario enciclopédico en euskera incorpora en la actualidad cerca de 15.000 definiciones básicas y el objetivo de Elhuyar es completar un diccionario enciclopédico, incluyendo artículos, que constará de 25.000 definiciones en euskera con sus correspondientes equivalentes en inglés, castellano y francés.

El usuario también puede recibir en su ordenador el resumen de las noticias de la semana a través del correo electrónico, o satisfacer su curiosidad en el rincón de preguntas y respuestas.

Sin duda, este nuevo portal de Elhuyar permitirá al euskera incorporarse al tren de las tecnologías de la información.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)

Tel.: 945 01 81 16

e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

Begoña Bilbao, ganadora de la XIX edición del Premio Lizardi

'Ibaia maitasunaren oztopo', obra galardonada

El cuento "Ibaia maitasunaren oztopo" de la escritora Begoña Bilbao fue el vencedor del Premio Lizardi en la edición del año 2000, concurso organizado por el Ayuntamiento de Zarautz. El premio Lizardi es uno de los más importantes en su modalidad y prueba de ello es la lista de los vencedores de las ediciones precedentes. Figuran, entre otros, nombres de la categoría de Mariasun Landa, Bernardo Atxaga, Xabier Mendiguren, Pello Esnal, Patxi Zubizarreta, Javi Cillero, Felipe Juaristi, Gerardo Markuleta, etc.

"Ibaia maitasunaren oztopo" es la historia de dos niños separados por un río que a pesar de distanciarse se convierte en el bastión de una amistad entrañable. El cuento de Begoña Bilbao también es un alegato contra los prejuicios. La edición ha sido ilustrada por Manu Ortega.

La vencedora de este año cuenta con numerosos premios en su haber: el premio Irun Hiria, el premio Augustin Zubikarai Saria, el premio Labayru Saria y el premio "Emakumeak kontalari" del Ayuntamiento de Bilbao, entre otros.



EUSKARAREN

Berripapera

sumario

1

- Centenario de Euskaltzaleen Biltzarra

2

- PROTAGONISTA: Jean Louis Davant

- BREVES:

Araba Euskaraz, "Hazteko erein"

Análisis del euskera del Goierri y del sur de Tolosa

- AGENDA:

XX edición de los Cursos de Verano

3

- Internados de verano, 2001

- El Panda Antivirus Titanium, en euskera

4

- Zientzia.net

- Begoña Bilbao, ganadora del Premio Lizardi

Centenario de Euskaltzaleen Biltzarra

Cien años de labor en favor del euskera

La asociación ha contado con nombres muy destacados a lo largo de su historia

La asociación Euskaltzaleen Biltzarra fue creada hace ahora cien años con el fin de trabajar en favor del euskera. El 16 de septiembre de 1901 un grupo de euskaltzales se reunía en el ayuntamiento de Hendaia bajo la dirección del escritor Zaldubi y con la participación de personas de todo tipo e ideologías: eclesiásticos, republicanos, nacionalistas vascos... Destacadas personalidades del ámbito de la cultura tomaron parte en los inicios de la asociación: Arturo Campión y Georges Lacombe, entre otros, y Martin Landarretxe figura como el precursor y primer presidente de Euskaltzaleen Biltzarra. Nacido en Duzunaritze en 1842, Landarretxe ocupó el puesto hasta 1924.

Georges Lacombe, Jean Etxepare, Louis Dassance

La feliz comunión de los miembros de la asociación no duro mucho. A partir de la guerra de 1914-18, la república francesa quiso hacer valer su presencia e inculcar entre la población el sentimiento francés. Georges Lacombe y, más tarde, Jean Etxepare, fueron los dos siguientes presidentes de Euskaltzaleen Biltzarra.

En 1926 Louis Dassance tomó posesión del cargo de presidente. Permaneció en él hasta 1959 y su labor destaca por dejar a un lado la presencia de representantes de Hego Euskal Herria -Telesforo

Monzón, por ejemplo-, de personalidades como Pierre Laffitte y, por el contrario, por permitir el acceso a candidatos ajenos al mundo del euskera. Dassance, por su parte, fue vicepresidente del consejo nacional para la defensa de las culturas y lenguas minoritarias con sede en París.

El cambio de rumbo de Mixel Labegerie

Mixel Labegerie sucedió a Dassance en la presidencia y con la colaboración, entre otros, de Piarres Xarriton quiso establecer un nuevo rumbo en asociación. Labegerie criticó la labor de Dassance por no haber educado a los niños en euskera. Bajo la dirección de Labegerie la asociación adoptó medidas para que los más jóvenes preservasen el euskera, organizando concursos literarios y creando el centro pedagógico Ikas. Con el paso de los años este centro ha reunido las cuatro redes de enseñanza (ikastolas, red pública bilingüe, privada y AEK) para la elaboración de materiales didácticos.

Ultimamente, la asociación ha dirigido sus esfuerzos a la publicación de varios libros. Entre ellos destacan las obras del médico Jean Etxepare y de las obras de teatro de Piarres Larzabal. Después de cien años de labor en pro del euskera, Euskaltzaleen Biltzarra reflexiona sobre el rumbo a tomar en el futuro.



Piarres Xarriton (dcha.) con el poeta Iratzeder.

ZALDIERO

Breves



Araba Euskaraz, "Hazteko erein"

Trebiño fue el marco elegido para la celebración el pasado 18 de junio de la decimoquinta edición del Araba Euskaraz, la fiesta de las ikastolas de Álava. Los organizadores aprovecharon la ocasión para rendir homenaje al veterano irakasle Patxi Zabaleta por su labor en las ikastolas de Agurain y la Rioja Alavesa. Más de 70.000 personas se dieron cita en Trebiño, lo que supone un nuevo récord histórico hasta la cita del próximo año en Gasteiz, en las campas de Armentia.

Análisis del euskera del Goierri y del sur de Tolosa

La filóloga bizkaitarra Irene Hurtado, ganadora de la IX edición de los trabajos de investigación Gerriko ha elaborado un estudio sobre el euskera del Goierri y del sur de Tolosa. La investigadora ha analizado las consecuencias de las relaciones de los habitantes de la zona en su habla. También ha reflexionado sobre las características del euskera del Goierri y de Tolosa, y sobre el futuro de los dialectos. En su opinión, los dialectos seguirán en la medida en que el euskera mantenga su vitalidad propia.

Agenda

XX edición de los Cursos de Verano

Los Cursos de Verano que organiza la Universidad del País Vasco dieron comienzo a finales de junio y mantendrán su actividad hasta mediados de septiembre. Este año se celebra la XX edición de los Cursos de Verano y la XIII de los Cursos Europeos que se celebran en el palacio Miramar de Donostia. Entre los numerosos cursos organizados figura el auspiciado por HABE y la Comisión Europea



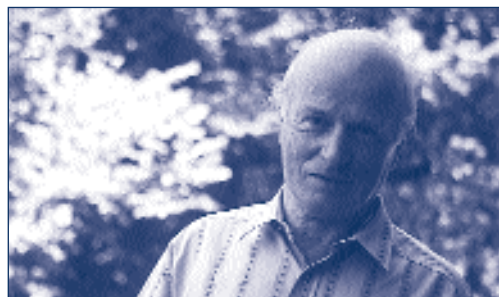
sobre la enseñanza de la L2. Profesores de idiomas, directores de escuelas de idiomas y profesores de universidad se darán cita para conocer de cerca los resultados de las más recientes investigaciones realizadas en las aulas de L2. Joanba Bergara y Joseba Arbelaitz dirigirán este curso.

PROTAGONISTA

Jean Louis Davant

Autor de la pastoral de este año: Xiberoko Makia

Jean Louis Davant (Urrustoi-Larrabile, 1935) cursó sus primeros estudios en Maule, los secundarios en Uztaritze y la carrera de ingeniero agrónomo en



ZALDI ERO

Angers. Es miembro de Euskaltzaindia. En 1957 comenzó a colaborar en *Gaszte*, *Herria*, *Enbata* y otras revistas, antes de publicar ensayos, poemas y novelas. Entre sus obras destacan *Aberri eta klase burruka euskal mugimenduan*, *Makila gorria*, *Denboraren aroak*, *Nahi gabe*, *Ipararen bila*, *Itsasoak iraultzan...*

Davant es también escritor de textos para pastorales. Escribió *Abadia Urrustoi* en 1986, *Euskaldunak iraultzan: Gotaine Irabarne* en 1993, y suyo es el texto de la pastoral de este año, *Xiberoko Makia*, que se representará en Sohüta los días 15 y 25 de julio.

Según explica Davant, hubo dos maquis en Zuberoa: el llamado del Ospitalepe-Sohüta, y el llamado de Maule, Arbaila, Larzabale, Larrabile y Basabürüa. El autor del texto ha tratado los dos maquis con todo el respeto. Teniendo en cuenta el carácter de una pastoral, en la obra existen solamente los buenos (los maquis) y los malos (los nazis). No es un teatro realista, sino simbolista.

La pastoral *Xiberoko Makia* cuenta que hace cincuenta y siete años Zuberoa se liberó y contribuyó de ese modo a anticipar el final de la segunda guerra mundial. A lo largo de tres horas de representación, Davant se ha limitado a contar las cinco batallas campales de Zuberoa que provocaron muertos y heridos en uno y otro bando.

El autor ha expresado de un modo claro su intención a la hora de escribir esta pastoral en la introducción a la obra: "Esta pieza es ante todo un himno a la libertad universal, pero también un canto de amor a nuestra madre Zuberoa, por encima de todos los nacionalismos, de los que no reniego siempre y cuando se mantengan en límites razonables. La 'Liberación' ha sido globalmente una aventura internacionalista". Y concluye: "Gracias por entenderme".



ZALDI ERO

Internados de verano, 2001

Su objetivo es ofrecer el modo más cómodo y efectivo para aprender euskera

Han pasado más de veinte años desde que se organizaron los primeros internados de verano y son muchos los alumnos que aprovechan el parón estival para aprender euskera. A su vez, también se ha visto incrementada la oferta. El objetivo de estos internados es ofrecer a los alumnos el medio más efectivo, rápido y cómodo para aprender euskera. Además, se pueden aprovechar las posibilidades de la comunidad donde está situado el internado para comunicarse en euskera todas las horas del día, para conocer el entorno, relacionarse con la gente de la localidad y participar en las manifestaciones culturales y festivas de los alrededores.

Este año el alumnado podrá optar entre una gran variedad de cursos en julio, agosto y septiembre.

En el mapa anexo aparecen señaladas algunas de las localidades donde se han organizado internados.



El Panda Antivirus Titanium, en euskera a partir de julio

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno ha impulsado un acuerdo entre EJIE y la compañía Panda Software para localizar tres productos al euskera: el Panda Antivirus Titanium, el Panda Antivirus Platinum 7.0 y el Panda SAG (Seguro Antivirus Global). El primer producto fruto de este acuerdo es el Panda Antivirus Titanium. El usuario tiene acceso a él a partir de julio en el espacio web www.pandasoftware.es/titanium/euskera, que incluye dos posibilidades: probar el producto durante 30 días gratuitamente, o bien adquiriéndolo por la cantidad de 4.990 ptas., incluido IVA.

Próximamente llegará el turno de los otros dos productos mencionados.